

ABSTRAK

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui dan mendeskripsikan jenis majas yang terdapat pada lirik lagu Indonesia yang telah diterjemahkan ke versi bahasa Jepang. Lirik lagu merupakan salah satu jenis karya sastra yang mengandung berbagai jenis majas beserta maknanya. Majas merupakan sebuah cara mengekspresikan pikiran melalui pilihan kata yang tersirat. Metode pengumpulan data yang digunakan pada penelitian ini adalah metode simak dengan teknik catat, sedangkan metode analisis data menggunakan metode referensial dengan teknik dasar bilah unsur penentu. Sumber data yang digunakan merupakan lirik lagu Indonesia yang berjudul Kepompong dan Begitu Indah yang sudah diterjemahkan ke versi Jepang oleh Hiroaki Kato.

Hasil penelitian berupa jenis majas pada lirik lagu Kepompong terdapat 6 jenis majas yaitu simile, personifikasi, metafora, antitesis, hiperbola dan repetisi. Majas yang paling dominan pada lirik lagu tersebut adalah simile. Sedangkan pada lirik lagu Begitu Indah terdapat 5 jenis majas yaitu personifikasi, metafora, hiperbola, paralelisme dan pleonasmе. Majas yang paling dominan pada lirik lagu tersebut adalah hiperbola.

Kata kunci : Majas, Makna, Lirik lagu, Terjemahan versi Jepang

ABSTRACT

This study aims to identify and to describe the types of figure of speech found in Indonesian song lyrics which have been translated into the Japanese version. Song lyrics are one type of literary work that contains various types of figure of speech and their meanings. Majas is a way of expressing thoughts through implied choice of words. The data collection method used in this study is the note-taking method, while the data analysis method uses the referential method with the basic technique of determining the element bar. The data source used is the lyrics of an Indonesian song entitled “Kepompong dan “Begitu Indah” which has been translated into a Japanese version by Hiroaki Kato.

The results of the research are the types of figure of speech in the lyrics of the song Kepompong, there are 6 types of figure of speech, namely simile, personification, metaphor, antithesis, hyperbole and repetition. The most dominant figure of speech in the lyrics of the song is simile. Meanwhile, in the lyrics of the song So Indah, there are 5 types of figure of speech, namely personification, metaphor, hyperbole, parallelism and pleonasm. The most dominant figure of speech in the lyrics of the song is hyperbole.

Keyword: figurative language; meanings; song lyrics; Japanese Version